3 1761 07454368 7

Cladera, Cristóbal
Exámen de la tragedia
intitulada Hamlet

PR
2807
C35

EXÁMEN

DE LA TRAGEDIA INTITULADA

HAMLET.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/exmendelatrage00clad

S52ch
Yck

EXÁMEN

DE LA TRAGEDIA INTITULADA

HAMLET,

ESCRITA EN INGLÉS

POR GUILLERMO SHAKESPEARE,

Y TRADUCIDA AL CASTELLANO

POR INARCO CELENIO,

POETA ÁRCADE:

ESCRIBÍALO

(D. Cristóbal Cladera.

T. D. D. U. D. F. D. B.

N.° I.°

318982
8. 35
26

MADRID MDCCC.

EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA.

Scribimus indocti, doctique poemata passim.

HORACIO.

PR
2807
C35

Hace años que nos inunda un diluvio de Traducciones en que perece no solo el primor y gallardía de las obras originales, mas tambien el sentido y verdad de los principios de que tratan; resultando de este desórden, que al paso que vemos crecer el catálogo de los libros, apénas podemos evitar el error y mal gusto á que nos arrastra la ciega ignorancia de muchos intérpretes.

¿Que dique, sino la crítica, puede contener estragos tan destructores? Sin ella ¿que asilo pueden hallar las Ciencias y la Literatura, la belleza y dignidad de la lengua castellana?

Sí; la crítica es el rayo exterminador del atrevido error; la aurora

que ha de disipar las densas nieblas que por todas partes nos cercan ; y el sol que ha de llenar de luz nuestro horizonte literario.

Estos principios han movido al Autor de este Exámen para desengaño del Público.

EXÁMEN

DE LA TRAGEDIA INTITULADA

HAMLET.

«No será inútil impugnarme si me he equivocado:::: Entre nosotros no se tiene todavía la menor idea de los espectáculos dramáticos de la Gran Bretaña, ni del mérito de sus Autores:::» [1]

Así se explica el Traductor de esta Tragedia: y á vista de un tono tan magistral y dogmático ¿podrá nadie extrañar que un Español, que no cree fácilmente á los Escritores por su palabra; que estudió el Inglés desde sus primeros años; que despues ha leido sabios libros en esta lengua; y que no ignora quan necesaria es la medi-

1 Es muy de notar que *Inarco* no haya foliado el Prólogo ni la Vida de *Shakespeare*: véanse las que habian de ser pág. 7 y 16 del Prólogo en la Traduccion castellana.

tacion para acertar y combinar lo que se estudia ; haga un nuevo obsequio á su patria , y levante el telon de la Tragedia á fin de que el Público pueda gozar mejor de las bellezas que le proporciona su traduccion?

Prólogo ; Vida de *Shakespeare* ; el *Hamlet* en Castellano (y con notas) ; componen el tomo en 4.° con que acaba *Inarco* de enriquecer nuestra literatura : ¡monumento singular de su instruccion , y del aventajado concepto en que tiene á los Españoles!

"La presente Tragedia, dice [1], es la que con mas freqüencia y aplauso público se representa en los teatros de Inglaterra:::" y de aquí infiere el Traductor que "ninguna otra es mas á propósito para darnos una idea del gusto que todavía reyna en los espectáculos de esta Nacion."

¿Que puede sucederle , sino embrollarse , á un Escritor que copia sin discerni-

1 Ibid. pág. 1.

miento? El alma de la ciencia es la crítica; y siempre que esta falta, el error no dista mucho: he aquí la suerte que le ha cabido al nuevo Pastor de la Arcádia.

El hecho que refiere, y que ha bebido en las *Miscelánéas dramáticas* de *Davies* [1] es falso.

Oigamos á este Escritor: "Desde la primera representacion del *Hamlet* hasta el dia podemos inferir fundadamente que ninguna otra pieza dramática ha gustado mas al Público, ni se ha representado con mas freqüencia." *

Como las Tragedias que no solo han competido, sino excedido al *Hamlet* en el número de veces que se han representado, se han compuesto en este siglo, resulta con evidencia, que no debe hablarse de las veces que se dió el *Hamlet* el siglo pa-

1 Tom. III, pág. 3.

* From the first representation of *Hamlet*, to the present day we may reasonably conclude, that no dramatic piece whatewer has laid hold on the public affection so strongly and been acted so frequently. *Ibid.*

sado , pues todavía no se habia reformado el teatro de Inglaterra segun se ha verificado en el presente: luego diciendo *Davies : desde la primera representacion del Hamlet* , incluye todo el siglo XVII , cuya época no debe entrar en la qüestion del dia : luego se hace preciso hablar solo de la preferencia que haya merecido el *Hamlet* en este siglo. Ántes de entrar en materia veamos como se corrige el mismo *Davies* en la pág. 88 de la misma obra ** : "este Drama no solo se ha representado con mas freqüencia que otros , sino que las opiniones y máxîmas que contiene han hecho en el auditorio una impresion mas duradera" : luego aquí corrige dicho Autor la proposicion de la pág. 3 , pues solo dice que el *Hamlet* se ha representado *con*

** The great number of proverbial expressions , taken from *Hamlet* , which are brought into the Senate , uttered at the bar , and retailed and applied in almost every company , is a certain proof , that this play has not only been acted more frequently *than others*, but that the sentiments and maxims it contains have made a lasting impression on its spectators. *Ibid. págin. 88.*

mas freqüencia que otros Dramas, y no *que qualquiera otro Drama*, como habia supuesto en la pág. 3 : luego , segun el mismo *Davies*, el *Hamlet* no es la Tragedia que con mas freqüencia se ha representado en Inglaterra : luego , atendida la Lógica de *Inarco*, tampoco es la que mas ha gustado al Público. ¿Pero, para que me canso, quando *Davies* en el párrafo que ha copiado *Inarco* para establecer la preferencia á favor del *Hamlet* , ademas de incluir todo el siglo XVII , solo se apoya en la débil conjetura del número de refranes tomados de dicha Tragedia , quando en la *Vida de Garrick* añade , hablando del *Caton* de *Adisson* , igual elogio al del *Hamlet* ? Luego el hecho copiado por *Inarco* solo se apoya en una débil conjetura , que corrige despues *Davies* en la misma obra de que se ha valido *Celenio* , y en otra ; lo qual se conforma con la historia de los Teatros, como se demostrará mas adelante.

Los Historiadores dramáticos de Fran-

cia é Inglaterra hace mucho tiempo que no dudan de que el tipo del verdadero gusto trágico de los sabios Ingleses no es el *Hamlet*, y que la época de esta revolucion fecha desde el *Caton* de *Adisson*, Tragedia escrita hace cerca de un siglo, representada innumerables veces, y reimpresa otras tantas, segun puede verse en el *Tratado de la Poesía dramática antigua y moderna* por *Racine* pág. 200, y en la *Miscelánea literaria* de *Voltaire*, como tambien en el *Prólogo del célebre Poeta Pope*, que precede á dicha Tragedia. [1]

Blair, que no le perdona sus defectos,

1 David Erskine en la última edicion de su Biografía dramática se explica en estos términos: „El *Caton* de *Adisson* desde su primera representacion ha merecido una admiracion tan general, que parece del todo inútil añadir cosa alguna á su favor::: Aunque en quanto drama pueda haber algunos que le excedan, sin embargo siempre debe confesarse, que en la lista de nuestros Poemas dramáticos ocupa el primer lugar." *Davies*, en la Vida del famoso *Garrick*, asegura que el *Caton* jamas se representó por Quin sin grande aplauso, y, lo que es mas, siempre con el mayor silencio del auditorio, que es la mejor aprobacion:::: De esta Tragedia, añade, se aprendiéron de memoria, y se repitiéron continuamente mas retazos, que de ninguna otra de quantas se han representado."

no puede ménos de confesar que así en Inglaterra como fuera, siempre ha merecido alto aprecio por la pureza y hermosura del lenguage; por la dignidad del carácter de Caton [1]; por su fervoroso amor á la patria; y por los sentimientos de virtud de que está llena. ¿Hay acaso un solo Escritor de mérito que jamas haya comparado siquiera la correccion y regularidad que reynan en el *Caton* con los defectos sin número que á cada paso presenta el *Hamlet*, obra por otra parte no destituida de bellezas? [2]

Pero ya que el Traductor supone que esta Tragedia es la que con mas freqüencia se representa en Inglaterra ¿por que no leyó en la *Historia de los Teatros desde* 1713 *á* 1760, que ni una sola vez se dió en *Drury-Lane*? ¿que lo mismo sucedió en *Lincoln's-innfields*, y una sola vez en *Co-*

1 Lectures on Rhetoric and Belles Lettres, tom. III, pág. 326.
2 Ibid. pág. 312.

vent-Garden , habiéndose representado la *Mérope* de *Voltaire* , su *Huérfano de la China* , el *Mahoma* y su *Alcira*? [1] Y acercándonos á los tiempos mas modernos, ¿cómo es que *Blair* llama á *Juna Shore*, y á la *Bella Arrepentida* de *Rowe* las favoritas del público? [2] ¿como es que en la *Biografia dramática* , *tomo II pág.* 161 , se dice que la primera de estas dos Tragedias se representa *continuamente* con felicísimo éxîto? ¿como asegura *Granger* en su *Biografia Británica* [3], que quando en 10 de Abril de 1739 se dió el *Hamlet* en Covent-Garden, se verificó con muy poca concurrencia? ¿como es que en la Lista de las Tragedias, en que hizo papel su mayor Actor *Garrick* , no se halla el *Hamlet*? * ¿co-

1 History of the theatres , &c. tom. II. Ann. Register.

2 Lect. on Rhet. &c. tom. III, pág. 341. En la primera , segun Warton , se falta á la unidad de tiempo. Johnson dice que se representa con tanta freqüencia , y siempre con el mayor aplauso , que es inútil hablar de ella; sin que por esto dexe de tener alguna impropiedad.

3 Biogriphal Hist. of England.

* *Garrick* la representó en Irlanda ; la reformó y la

mo gusta y ha gustado tanto en Inglaterra el *Mahoma* de *Voltaire*? [1] ¿como es que algunos principales Actores han escogido para los dias de sus beneficios los buenos dramas trágicos de los Franceses? * ¿como aseguran los Papeles públicos Ingleses que la nueva *Ines de Castro*, Tragedia que aca-

dió en Drury-lane en 1774 : ínterin vivió este Actor se dió algunas veces ; pero despues de su muerte (en 1779) el pueblo , que por atencion al mismo *Garrick* la habia tolerado , pidió la original de Shakespeare. *Davies* añade que hácia el año de 1783 quisiéron medir sus fuerzas los dos teatros á un tiempo con el *Hamlet* : posteriormente se ha dado varias veces ; pero no continuamente como lo dice expreso de Juana Shore , la Bella Arrepentida , la Mérope, el Caton, &c. : de lo que se sigue que estas quatro Tragedias se han representado y se representan mas que el *Hamlet*. *List of the characters acted by Mr. Garrick.* Véase su Vida , pág. 301, t. II.

1 Esta Tragedia se representó á mediados de este siglo ; despues á beneficio de la Viuda de su Traductor ; en Dublin se dió en 1753 , habiendo causado un alboroto las instancias que hizo el auditorio para que se repitiéran ciertos pasages ; en Drury-lane se representó el año de 1765 , y despues con mucha freqüencia , siempre con aplauso. *Biogr. Dram.* tom. II::: Deseando *Garrick* (que tambien desplegó su talento en la representacion del *Mahoma* poco ántes de morir) formar un Actor para el papel de *Zafne* instruyó algunas semanas al jóven *Banister*, que lo desempeñó bastante bien : últimamente lo hizo *Palmer*. *Vida de Garrick* , tomo II , pág. 152 y 153. Es inútil hablar del mérito de esta Tragedia traducida al Ingles por Miller.

* El Mahoma , la Jayra , el Orestes , &c.

ba de publicar *Edwards* reune todos los caractéres de la originalidad, y posee en sumo grado quantos se consideran esenciales á una buena Tragedia? [1] ¿como hallo tan aplaudida otra, traducida del Aleman, cuyo título es la *Vírgen del Sol*, ó *Cora de Quito*, impresa últimamente? [2]

Luego el *Hamlet* ni es la Tragedia que con mas freqüencia y aplauso público se representa en los teatros de Lóndres; ni es la mas á propósito para darnos una idea del gusto que todavía reyna en los espectáculos de Inglaterra.

Shakespeare gusta en Inglaterra no por sus defectos, que conocen sus paisanos mejor que nadie, y sí porque "entre todos los Poetas modernos y quizá de la antigüedad, ninguno manifestó mayor talento y extension: porque jamás perdió de vista las imágenes de la Naturaleza, que pintó no trabajosamente, y sí con felicidad:

1 Bibliot. Britan. núm. 15.
2 Ibid. núm. 87.

porque quando describe alguna cosa, mas bien se toca que se ve. Los que le acusan de falta de instruccion, hacen su mayor encomio: *Shakespeare* supo naturalmente; no necesitó de los libros para leer en la Naturaleza; observó su corazon, y en él la encontró. No es esto decir que siempre es igual; si lo fuera, le injuriaria comparándole con los mayores ingenios: en muchas ocasiones es baxo é insipido; en lo cómico se dexa llevar de los equívocos, y de la hinchazon en lo serio; pero siempre que se le presenta un motivo grande, lo es: en una palabra, nadie puede decir que quando tuvo un asunto adecuado á su ingenio, no descolló tanto sobre los demas Poetas

Quantum lenta solent inter viburna cupressi." [1]

Virg.

Luego en *Shakespeare* gustan las imágenes sublimes, y la felicidad del pincel con que las traza: luego disgusta su in-

1 *Dryden*, Ensayo sobre la Poesía Dramática.

sipidez, su hinchazon y sus equívocos: luego en este Poeta se aplaude lo que no puede ménos de aplaudirse, y se reprehende su inobservancia de las reglas que nos dexáron los Modelos de la antiguedad, quando se aparta de ellas.

Ademas ¿que Literato en el mundo puede decidir del gusto de toda una Nacion por sola la concurrencia á ver una extravagante Tragi-comedia? * ¿No sabe el Traductor que el vulgo lo es en todas partes, y que forma siempre el mayor número? ¿que este se dexa arrastrar de lo maravilloso sea ó no arreglado? ¿Que extraño es, pues, que le vemos acudir adonde se le nutre con proporcion á su delicadeza? ¿que sin discernimiento aplauda la misma extra-

* Ni aun este nombre merece el *Hamlet* en opinion del sabio Crítico Blair. „ En quanto á los dramas históricos de *Shakespeare* (de cuyo número es el *Hamlet*) , ni son Tragedias , ni Comedias , y sí una especie de devertimientos dramáticos , destinados á describir las costumbres de los tiempos de que tratan , á presentar los principales caractéres , y á fixar nuestra imaginacion en los mas interesantes sucesos y revoluciones de nuestro pais." Lect. on Rhet. and Belles Lett. tom. III. pág. 339 y 340. Spect. núm. 40.

vagancia? ¿Y que de admirar es que el interes de los que especulan con los Teatros (cuyo objeto principal es lucrar y no reformar) prefiera el mucho dinero del vulgo á la menor suma que necesariamente ha de dar el menor número de hombres de gusto é instruidos?

Si para dar una idea del estado actual de los Teatros de España, y del gusto de los Españoles en la Comedia se citase la mayor concurrencia que tiene *Marta la Romarantina*, ó nuestro *Pedro Vallalarde* ¿que clamores no se oirian de los que en el dia pretenden haber reformado la Dramática, quizá sin mucho fundamento? ¿Y es otro el caso de la Inglaterra con respecto al *Hamlet* y á las buenas Tragedias modernas de aquella Nacion?

Por esta razon decia sábiamente *Racine* que "las opiniones de algunos Autores obstinados á favor de su Nacion no siempre son las de las personas ilustradas en esta misma Nacion. No creamos que en

Lóndres, en donde hay tantos Literatos, y en donde se leen tanto los Poetas Griegos, se apruebe generalmente el Teatro Inglés. *Congreve* en una de sus Comedias persuade á un jóven no se haga Poeta, diciéndole: sé ántes capellan de un Atéo, ó cortejo de una viuda vieja, que Poeta, á no ser que te contemples con bastante talento para resucitar entre nosotros el Teatro de Aténas, y restablecer la Poesía." [1]

No solo pensó *Congreve* de este modo, sino tambien todos los Ingleses sabios y despreocupados quando juzgáron de las composiciones dramáticas por los preceptos de la razon, de Aristóteles y de Horacio, como *Pope* [2], *Adisson* [3], *Johnson* [4],

1 Trat. de la Poesía Dram. antig. y mod. pág. 205. tom. III.

2 Véanse varios Disc. del Espect. y el 36, 39, 40, 44. &c.

3 Learn hence from antient á just esteem,
To copy Nature is to copy them.
Ensayo sobtre la crit. Véase su Prefac. á las obras de *Shakespeare*, pág. 114.

4 „ *Shakespeare* emprendió la Poesía dramática con el mundo á la vista; pocos conocian todavía las reglas de los antiguos; la opinion pública no se habia formado; no tuvo exemplo alguno de tanta autoridad

Blair [1], *&c. y Franklin* que traduxo á *Voltaire*, como tambien los que han traducido á otros Maestros; acerca de cuyas Tragedias es indispensable hacer algunas reflexîones análogas á la qüestion.

Una Nacion que tiene en su lengua las Tragedias de este último Poeta; que acude con muchísima afluencia á sus representaciones; que dice que casi todas ellas están calculadas para el meridiano de Lóndres, [2] ¿puede fixar su gusto preferente en las de *Shakespeare*? Una Nacion que acude á ver con gusto las de *Racine* ¿puede creer que las de *Shakespeare* son mas arregladas? [3] ¿Puede estar tan

que le pudiese obligar á imitarle, ni Críticos de tanto respeto que refrenasen su extravagancia." *Prefacio á las obras de Shakespeare.*

1 „ Admirables escenas y pasages sin número se hallan en sus dramas; pasages que no tienen iguales en ningun otro Escritor dramático; pero apénas hay alguna de sus piezas que pueda llamarse buena, ó que pueda leerse con gusto desde el principio al fin." *Lect. on Rhet. and Bell. Lett. tom. III. pág. 338.*

2 *Erskine*, Biograf. Brit. tom. II. pág. 417.

3 La Andrómaca, &c. tambien tienen los Ingleses en su lengua casi todas las Tragedias de este Autor.

atrasada como se la supone una Nacion que hace lo propio con las de *Corneille* [1]? ¿que lee las de los modelos Griegos [2]?.... Gran despropósito seria solo imaginarlo,

Discite justitiam moniti.

Virg.

Mas, así como es cierto que los Teatros de Lóndres han visto y ven las mejores Tragedias de todas las Naciones, tambien es indubitable que el pueblo de esta Capital asiste á las farsas mas ridículas y monstruosas, segun lo prueba con evidencia el Drama intitulado la *Fantasma del Castillo*, que se ha escrito y representado el año pasado de 1798, del que se han hecho cinco ediciones en pocas semanas, y habiendo el público acudido á su representacion de un modo que no tiene exemplo. [3]

"Si el resorte del terror (dicen los Sa-

1 Los Horacios, el Heráclio, &c.

2 Son casi innumerables las traducciones Inglesas de los Trágicos Griegos, habiéndose representado muchas de sus Tragedias en Inglaterra.

3 Biblioth. Bírt. núm. 61.

bios) pertenece exclusivamente á *Melpoméne* , esta pieza es una Tragedia por la misma razon que lo es el *Othello* , la *Venganza* y el *Atréo* : si la magestad del estilo y la pompa de los versos han de sostener los pensamientos sublimes y los grandes efectos de la Tragedia , esto no pasa de un drama : si la Música que acompaña á la accion , y de quando en quando interrumpe la monotonia del diálogo bastase para dar el carácter lírico á las producciones treatales , esta pieza seria una Opera : finalmente los gestos y bufonadas baxas que presenta muchas veces son propias de las Comedias de la legua : luego este drama es liri-tragi-cómico con mucha parte de farsa."

"Que madre (dice *Mrs. Cowley* , autora de varias piezas dramáticas) se atreverá en el dia á llevar á su hija al Teatro , á esa grande escuela de la Nacion , para que de ella saque alguna utilidad ? Si el pobre Autor tiene la desgracia de hacer alguna

reflexion moral, ó de expresar una pasion, todos se ponen á bostezar, y aguarda que la caída de alguna silla, ó de algun Actor despierte su atencion. No dudo se me perdonorá el que me reprehenda á mí misma, pues he lisongeado el gusto del público, y me avergüenzo de ello." [1]

Pero este lastimoso estado en algun modo se compensa con buenas Tragedias, ya nacionales, ya extrangeras, escritas y representadas con toda la dignidad y decoro que exîge el coturno.

Ademas de *Juana Shore*, *la Bella Arrepentida*, el *Caton*, las de *Voltaire* ya citadas, &c. y muchas que he omitido; la *Ines de Castro* que acaba de publicar *Edwars* en Lóndres (1796) y que pudo haber visto el Traductor del *Hamlet*, reune todos los caractéres de la originalidad, y posee en un grado eminente todos los que se miran como esenciales á una buena Tragedia....

1 Prefacio á una Comedia nueva int. *The town before yow. Bibliot. Brit. núm.* 3.

"El interes de esta pieza crece al saberse que la *Reyna*, madre de *Pedro*, es sabedora de su oculto casamiento; y el efecto es mayormente patético quando *Fernandez*, padre de *Ines*, introducido primero como extrangero baxo el nombre de *Almada*, reconocido despues por *Ines* en una escena sumamente tierna, se halla envuelto con su hija, y *Pedro* en las fatales conseqüencias de la crueldad de *Alfonso.* Los principales caractéres de esta Tragedia estan pintados con fuerza; los afectos expresados con arte; y el estilo, sin ser elevado con demasiada uniformidad, suele estar adornado de imágenes poéticas: el Autor ha sabido dar á las pasiones todo su efecto en las escenas que exîgian la vehemencia trágica. El tránsito de la alegría de *Fernandez* quando encuentra á su hija, al trastorno y afliccion quando sospecha que ha comprado con su deshonor el elevado estado en que se hallaba; su alivio al saber la verdad de boca del mismo

Pedro, interesan en gran manera: todo el V.° acto es una pintura fiel del contraste de las pasiones, y la catástrofe llena el alma de aquel misterioso placer que nos causan las penas de la inocencia oprimida." [1]

¿Y que diré de la *Virgen del Sol*, ó *Cora de Quito* que se acaba de traducir del Aleman al Ingles, y en la que todo es arreglado á los grandes efectos que deben moverse en el Teatro? Baste decir que los mismos Franceses aseguran que es digna de su escena; y si no temiera extenderme demasiado, veria el público algunos retazos de ella. [2]

Este asombroso contraste en las Tragedias forma el verdadero quadro del gusto actual de todos los Ingleses; y es el que debia habernos dado el traductor del *Hamlet* en su Prólogo si hubiera sabido mas.

Unos, instruidos, filósofos, sensibles,

1 Ibid. núm. 15.
2 Ibid. núm. 87.

amantes del órden y de la verosimilitud teatral, deseosos de conmoverse por los medios que ofrece la Naturaleza, modificada por el arte, qual la presentáron los Antiguos, escriben dramas arreglados que tienen mucho concurso; desprecian altamente las extravagancias, y las censuran con el exemplo y la razon: otros, con ménos instruccion y gusto, creen que *Shakespeare* es la misma Naturaleza á la que deben imitar; y uniendo lo que es incompatible, componen piezas que á un tiempo participan de la Opera y de la Farsa, de la Tragedia y de la Comedia; que prefiere el vulgo, y de lo qual se lamentan mucho los Sabios. *

Y siendo esto así ¿por que dirá el Traductor del *Hamlet* que esta Tragedia es la que con mas freqüencia y aplauso pú-

* „ Todos los Diaristas Ingleses se lamentan del estado infeliz del Arte dramático; todos exhortan á los Autores á que resistan á esta tendencia, y estos cada dia publican Comedias que la aumentan." Bibliot. Brit. núm. 3. pág. 469.

blico se representa en los Teatros de aquella Nacion? [1] ¿Por que nos la propondrá como la mas á propósito para darnos una idea del gusto trágico de los Ingleses? [2] ¿Por que dirá que en España no se tiene la menor idea de los espectáculos dramáticos de aquella Nacion, ni del mérito de sus Autores [3], quando la que nos presenta es tan falsa é inexâcta?

Claro está; el *Árcade* quiso los honores que en la Ciudad se destinan al mérito y á la virtud; quiso levantarse una estátua colosal; y, lleno de esta gran idea, la erigió sobre una base que ha desmenuzado el zéfiro de la aurora; su excesivo peso la ha derribado; y mutilada yace entre el mas hediondo cieno.

¡O miseras hominum mentes, ò pectora cæca!

Lucr.

Pero abandonemos el Prólogo en que

1 Prefacio del Hamlet traducido, pág. 1.
2 Ibid.
3 Ibid. pág. 7.

el *Árcade* hace las exêquias á los traductores Franceses, aunque en muchas partes se ha valido de ellos, á pesar de que asegura lo contrario, no coincidiendo, y sí copiándolos, como lo demostraré siempre que sea necesario; y entremos en la Vida de *Shakespeare.*

"La Vida de *Shakespeare* (sigue el Traductor) y las notas que acompañan á la Tragedia son obra mia, y á excepcion de una ú otra especie que he tomado de los Comentadores Ingleses (segun lo advierto en su lugar), todo lo demas como cosa propia lo abandono al exámen de los Críticos inteligentes." [1]

¡Que plagio! ¡Que descaro! ¡Que ignorancia! Si el buen Traductor no dixera que la Vida del Trágico Inglés es suya, y hubiese citado á *Rowe* que le ha suministrado todos los hechos que la componen, tendria ménos que oponerle; porque ¿quien no habia de suponer que habia extracta-

1 Ibid. pág. 15.

do á *Rowe*? Esto era tan justo como el haberle hecho á lo ménos el honor de citarle ; y ya que trata á los Españoles como si fuéramos Hotentotes , para desengaño del que no entienda al verdadero Escritor de la vida de *Shakespeare* , ó no tenga sus obras , quiero hacer ver que exceptuando sus inoportunas reflexîones, que se hallan en los Preceptistas acerca de algunas de las reglas que deben guardarse en la composicion de una buena Tragedia, segun los Maestros de la antiguedad, no hay un solo hecho de la Vida del Trágico Ingles que no se haya tomado de *Rowe*, sin haberle citado una sola vez: crímen literario, tanto mayor, quanto lo es en la Sociedad civil el hurto encubierto con la capa mogigáta. El pueblo de la naturaleza de *Shakespeare* , el año de su nacimiento , la calidad de su familia , el exercicio de su padre , el destino que dió este al hijo , los principios de Latinidad que tomó en la escuela de su pueblo, su ca-

samiento: todo esto se halla en *Rowe* [1], como tambien la aventura con *Thomas Lucy*, sobre la qual es indispensable hacer algunas reflexîones. Dice el Traductor, que "acompañado *Shakespeare* con otros jóvenes mal educados é inquietos, dió en molestar á un Caballero del pais llamado *Thomas Lucy*, entrando en sus bosques y robándole algunos venados, &c.: que para huir de la persecucion de este, se fué á Lóndres, solo, sin dinero, ni recomendaciones en esta Ciudad, ni arrimo alguno, &c.; y que en los primeros meses de su residencia en esta Capital se ocupó en guardar las caballerías de los que iban en ellas al Teatro y no llevaban criado, dando por razon que en aquel tiempo no iban los Caballeros encerrados en los coches entre cristales y cortinas como hoy sucede." [2]

1 Some Account of the Life, &c. of Villiam Shakespeare: written by M. Rowe. Edic. de Shakespeare de Johnson y Steevens, pág. 178. tom. 1.

2 Vida de Shakespeare, pág. 2, 3 y 4.

Permito al Señor Traductor (valiéndome de una frase escolástica) la aventura con *Thomas Lucy*; mas ¿quien le ha de permitir la ocupacion de *Shakespeare* al principio de haber llegado á Lóndres?

El único fundamento que tiene este hecho es, segun *Johnson* [1], habérselo referido *Pope*, á quien se lo contó *Rowe*; pero oigamos á *Steevens* sobre el particular.

"No puedo, dice, dexar correr esta anedocta: aunque *Shakespeare* salió de Stratford por un extravío juvenil, no tenemos fundamento para suponer que perdió la proteccion de su padre ocupado en negocios lucrativos, ó el amor de su muger, que tambien le habia dado dos hijos, y ademas tenia un padre que era labrador acomodado: luego no es verosímil que despues que se libertó del que le perseguia ocultase su plan de vida, ó el lugar de su residencia á aquellos que ha-

1 Edicion de Shakespeare por Johnson y Steevens, pág. 205. tom. 1.

llándole en necesidad no podian ménos de socorrerle, de modo que no se viese en la precision de *guardar caballos para subsistir*. *Malone* observó [1] que pudo haber hallado fácil introduccion en el Teatro, porque *Thomas Green*, célebre Comediante de aquel tiempo, era de su pueblo, y quizá pariente suyo. El ingenio de nuestro Autor le movió á escribir poesías; su conexîon con un Cómico pudo hacer que las adaptase al Teatro; su propia sagacidad le pudo enseñar que la fama no era incompatible con el provecho; y que el Teatro le proporcionaba ámbas cosas. Tambien me queda que aprender que fuese costumbre ir á caballo á la Comedia. Los Teatros que mas preferia el pueblo estaban arrimados al agua (on the Bank side): los Satíricos de aquellos tiempos nos dicen que el modo comun de ir á estos lugares se verificaba por agua; pero nin-

1 Attempt to ascertain the order in which the plays of Shakespeare are written. Ib.

gun Escritor apunta siquiera la costumbre de ir á caballo, ni la de guardar las caballerías durante la representacion. Creo que alguna alusion á ella (si hubiese exîstido) hubiéramos descubierto en el discurso de nuestras investigaciones sobre las costumbres contemporáneas. Tampoco debe olvidarse que este cuento no tiene otra autoridad que la de *Cibber* en sus Vidas de los Poetas, tom. 1. pág. 130. El Señor *Guillermo Davenant* lo contó á *Mr. Betterton*, quien lo comunicó á *Rowe*, y este (segun el Doctor *Johnson*) lo refirió á *Pope*. *Rowe* (si es cierta esta comunicacion) parece convino en mi opinion, pues que omitió á propósito introducir una circunstancia tan increible en la Vida de *Shakespeare*. En quanto al libro que suministra la anedocta, ni la menor parte de él compuso *Mr. Cibber*, porque todo lo escribió un tal *Mr. Shiells*, amanuense del *Doctor Johnson*, quando disponia su Diccionario para la prensa. *T. Cibber* se hallaba en

The King's Bench, y recibió diez guineas de los impresores para que les permitiese poner su nombre en la obra; y de tal modo se verificó, que dexáron al lector en la duda de si la persona firmada era él ó su padre." [1]

Tal es el fundamento de la fábula con que ha querido el Traductor del *Hamlet* ser original en la Vida de *Shakespeare*, que se apropia con tanto candor.

Tambien dice, que quando *Shakespeare* fué á Lóndres, no iban los caballeros encerrados en los coches entre cristales y cortinas como sucede en el dia; pero ¿habrá uno solo que le crea quando en su misma Tragedia del *Hamlet* pide *Ofelia* la carroza? [2] ¿quando el gran Historiador de Inglaterra *Hume* asegura que hácia el año de 1580 (el mismo en que, segun la Vida de *Shakespeare*, pasó este á Lóndres) ya se habian introducido los coches

1 Ibid.
2 Hamlet trad. pág. 230.

en Inglaterra por el *Conde de Arundel*, que los traxo de Francia? [1] ¿Donde está pues la erudicion que nos ha traido el traductor de la Gran Bretaña? ¿De que sirven estos cuentos?.... ¡Inarco! ¡Inarco!

Pero sigamos el catálogo de los hurtos literarios con que ha querido enriquecerse *Celenio*: tambien es de *Rowe* el hecho de que *Shakespeare* desempeñaba muy bien el papel de muerto en la Tragedia del *Hamlet*, sin que se haya querido tomar el trabajo de apuntar qual de sus piezas en opinion de *Rowe* fué su primer ensayo dramático: igualmente es de este Escritor el parrafito que sigue, y la misma edicion de *Shakespeare* por *Johnson* y *Steevens* que tengo sobre la mesa, en muchas partes habla del infeliz estado del Teatro en Inglaterra, en lo que gasta el Traductor algunas páginas, que no tienen otro mérito que el de haberlas copiado

1 History of England, tom. 7. pag. 433. citando á Anderson, tom. 1. pág. 421.

con quatro preceptos que nos repite, y que todos se evitan con decir que *Shakespeare* no tuvo otro maestro que su ingenio, segun lo confiesan todos los Literatos Ingleses, y se decia aun viviendo él mismo. [1] *Bhen Johnson*, que fué su amigo, sabia muy bien los preceptos de los Antiguos, pero sus composiciones desagrádaron por frias, &c.

Ya me canso de ir apuntando tanto robo; y dexando las reflexiònes que no son de la vida de *Shakespeare*, quisiera me dixese el Señor Traductor ¿en donde ha visto que en Inglaterra no ha hecho hasta ahora los mayores progresos la crítica aplicada al Teatro? ¿Que Nacion de Europa tiene una traduccion de la Poética de *Aristóteles* mejor que la de *Pye*? ¿Que crítico tuvo mejor gusto, hablando de sus preceptos, que *Pope*? ¿Quien trató con

1 Some Account of the Life, &c. of William Shakesp. written by M. Rowe, pág. 277 y sig. tom. 1. Edic. de Johnson, &c.

mas acierto del buen gusto en general y particular del Teatro que *Adisson*? ¿En donde se leen mas los clásicos Griegos y Latinos que en Inglaterra? No acabaria si quisiera citar el indecible número de Literatos que han cultivado filosóficamente las bellas letras: dígalo el que esté instruido en su Historia Literaria. ¿Acaso el juicio que hace *Inarco* de las obras de *Shakespeare* no es una pobre repeticion del que han formado los Ingleses desde mediados del siglo pasado? ¿Pero ignora que ántes que este Escritor compusiese ninguna pieza dramática, ya se habian traducido al Inglés las *Fenicias de Eurípides* [1] con el título de *Jocasta*? ¿Que lo mismo se habia hecho con las obras de *Horacio*? [2] ¿No sabe que un Dra-

1 Jocasta, á Tragedy, from the Phoenissa of Euripides, by Geo. Gascoigne, and M. Francis Kinwelmershe, 4.° London 1556.

2 Two Bookes of Horace, his Satyres. Englished according to the prescription of S. Hierome, 4.° B. L. London 1566. Horace his Arte of Poetrie, Pistles and Satyrs, Englished by Tho.Drant, 4.° London 1567.

ma de *Plauto* se representó en Inglés [1] delante de *Enrique VIII*? ¿Que el mismo *Shakespeare* se valió de una Comedia de este Poeta Latino? ¿Que estando el Autor del *Hamlet* en Lóndres se publicó en Cambridge la traduccion de *Terencio* [2]? Lea el Señor Traductor mas, y no decidirá tan de repente: conozca el mérito de *Rowe*, el de *Dryden*, que siguió á este, *Congreve*, el de *Adisson*, *Pope*, *Barnes*, *Blair*, &c. medite sus obras, y no aprenderá poco acerca del estado de la crítica aplicada al Teatro.

Que los Ingleses son muy inferiores á los Antiguos en punto á Comedias y Tragedias; que su Teatro dista mucho de la correccion del de los Franceses; y que los

1 Menoechmi, by W. W. Lond. This piece was entered at Stationer's hall June 10th, 1599. In 1520 viz. the 11th year of Hemy VIII it appears from Hokinshed, that a Comedy of Plautus was play'd before the King. Vide Antient translations, &c. Edic. de Shakesp. por John. y Steevens, pág. 88 y sig. del tomo 1.°

2 Terence in Englisch by Richard Bernard, 4.° Cambridge, 1598. *Ibid.*

mismos Críticos de Inglaterra no se empeñan en obscurecer esta verdad ; lo sabe todo el que haya saludado su Literatura moderna , escrita con la imparcialidad que se requiere ; sí bien están persuadidos á que algunas de sus Tragedias tienen mas energía , ó causan impresiones mas fuertes que quantas han producido las Naciones [1]. Mas ¿por ventura procede este atraso de que la crítica aplicada al Teatro no ha hecho hasta el dia entre los Ingleses los mayores progresos? ¡Pues que! ¿no puede esta hallarse en su mayor auge sin que los que la posean hayan escrito obras maestras? ¿Que Tragedias escribió Aristóteles, que fué el mayor crítico de las composiciones dramáticas que ha conocido el mundo? ¿Adonde están las de *Horacio*? ¿Adonde las de *Boileau*? Luego con el estu-

1 Blair, tom. III, pág. 342. "The Antient Tragedies were more natural and simple ; the Moderns are more artful and complex ; Among the French , there is more correctness; among the English more fire, &c." Spect. Núm. 40.

dio de los modelos puede la crítica aplicada al Teatro haber hecho muy grandes progresos, sin que los Dramas tengan toda la correccion que prescribe el Arte ; y he aquí la suerte que ha cabido á la Inglaterra , que á pesar de que abunda en excelentes Literatos, que han cultivado y poseen la crítica mas acendrada , confiesa que no tiene un *Sófocles* , un *Racine* , un *Voltaire*, ni un *Moliere.*

Hablando de las piezas cómicas ó trágicas de *Shakespeare* dice el Traductor que llegan á treinta y dos con otras diez mas que se le atribuyen; y yo añado que por la Edicion de *Johnson* y *Steevens* no son ménos de treinta y seis [1]. ¡Que poco tino! ¡ni aun para copiar y contar tiene habilidad!

Tambien ha tomado, sin citar de donde, la beneficencia á favor del Trágico cuya vida escribe , de la *Reyna Isabel* , la de *Pembroke* , la del Conde de *Essex* , de

1 Edicion de Shakespeare por John. y Steevens, tom. I, pág. 288.

Mongomeri y *Southampton* ; como tambien la de *Jacobo I*; el retiro de *Shakespeare* á su patria , el dia y año de su fallecimiento , el lugar de su entierro , &c. &c.[1] Luego *Inarco* da por suya una Vida que no lo es : luego ha aspirado á un honor que es debido á *Rowe* : luego en ella es un Plagiario convencido : luego en la República de las Letras merece una pena y no leve.

Debiendo estar en proporcion los castigos con los delitos , no quiero valerme del derecho que me concede este principio; por mas que conozco su justicia me inclino á la piedad ; y para conciliar esta con aquella , sirva de tormento por ahora la misma traduccion que nos dá el *Hamlet*, á fin de que sepa la Nacion la fidelidad del nuevo Traductor, el gran conocimiento que tiene del Inglés , del Frances y del

1 Some Account of the Life of William Shakespeare , *ya cit.* con las Notas de Malone , Steevens , &c. Dedication of the Phayers. Ibid. tom. I, pág. 108.

Castellano , pues sacando á lucir tan singular instruccion , será mayor el número de sus admiradores que transmitirán su estupendo saber á la posteridad mas remota.

Como el conjunto de errores que arroja esta traduccion forma un todo monstruoso , es imposible darles otra simetría que la con que se presentan ; por lo que irán saliendo á la palestra con todos sus atavíos siguiéndose unos á otros ; pero dexando una porcion para que formen la numerosa comparsa de otra nueva Tragedia por el estilo de las de *Shakespeare* , esto es, con su punta de Comedia.

ACTO PRIMERO.

Pág. 23, dice la traduccion castellana: *pero no debes ignorarlo , tu padre perdió un padre tambien , y aquel perdió el suyo.* ¿Á quien se refiere el relativo *aquel*? al padre de *Hamlet* ; ¿y á quien debe referirse segun la oracion? al abuelo ; pues

de no hacerlo así se sigue, que el padre de *Hamlet* perdió su padre dos veces, quando el original dice que el padre de *Hamlet* perdió un padre, y este padre perdido tambien perdió el suyo (bisabuelo de *Hamlet*) *that father lost, lost his.* Así lo entiende *Steevens*; oígale Inarco con paciencia: el sentido de este pasage no es otro que el que sigue: *Tu padre perdió un padre, esto es, tu abuelo, el qual abuelo perdió tambien su padre* [1]. En la misma página se ha omitido un *Fie nó* que da mucha energía al discurso; pero el Traductor prescinde de esta escrupulosa exâctitud.

Pág. 28, dice *Hamlet*: *mucho me alegro de verte con salud tambien*; quando debe decir: *mucho me alegro de verte*: *buenas tardes.* [2]

1 The meaning of this passage is no more than this: Your father lost a father, id est, your grand father, which lost grand father also lost his father. Edic. de Shakesp. *ya cit.* tom. X, pág. 277, Nota 6.

2 I am very glad to see you; good even Sir.—*Ibid. pág.* 282.

Pág. 32, dice *Marcelo*: *en la muralla de Palacio donde estábamos de centinela*; debiendo decir: *en la explanada de Palacio*, porque *Platform* es explanada y no muralla.[1]

Pág. 33, dice *Hamlet*: *de la frente al pie*; quando ha de traducirse *de arriba abaxo*; porque la expresion *from the top to the toe* del original equivale á estas: *from the head to the foot*; *from the top to the botton*, como enseñan los Diccionarios á los principiantes en el Inglés.

Pág. 40, dice *Laertes*: *los vientos mortíferos son mas freqüentes*; debiendo traducir: *las infestas nieblas son mas dañosas*[2], como lo enseña *Johnson* en la palabra *blast.*

Pág. 45, dice *Polonio*: *sí, estas son redes para coger codornices*: y lo que dice *Polonio* es: *Sí, estas son redes para*

1 My Lord, upon the platform where we watch'd. *Ibid. pág. 285.*

2 Contagious blastments are most inminent. *Ibid. pág. 290.*

coger gallinas ciegas, porque el original trae *woodcocks* [1] gallinas ciegas, y no *quails* codornices. Solo el sentido de lo que se va hablando podia haberle dado alguna luz para no errar. ¿Que intenta *Polonio*? prevenir á *Ofelia* que no se fie de *Hamlet*. ¿Y que desea este? seducir á *Ofelia*, ó á lo ménos enamorarla. ¿De que razones se vale *Polonio* para que *Ofelia* no crea las palabras tiernas de *Hamlet*? de que *Hamlet* aparenta que la quiere para seducirla; de que ella es una niña sin experiencia en las astucias de que se valen los hombres para conseguir sus intentos; de que no crea á *Hamlet*, aunque haga los mas solemnes juramentos, porque dice *Polonio*: *estos juramentos son redes para coger gallinas ciegas*, que es un refran Inglés. Ahora pregunto yo, ¿puede substituirse *codornices* á *gallinas ciegas*, hablando de una doncella inexperta, á quien se quiere persuadir que los juramentos con que la ena-

1 Ay, springes to cath woodcocks.

mora un galan son redes para cogerla? ¿Que tiene de inexperta la codorniz? Ignora el Árcade que la gallina ciega ó chocha por la construccion de sus ojos es muy corta de vista, y que esto mismo facilita el cogerla en las redes? ¿No sabe que el símil que substituye es impropio, porque el macho de la codorniz no acompaña á su hembra, porque no la tiene cariño, y porque si la cubre lo hace por una necesidad violenta é impetuosa; en una palabra, ignora que no la enamora como sucede con otras aves? [1] Muy bien le vendrian á *Celenio* unas lecciones de Historia Natural, ciencia tan útil para que el Poeta no desbarre.

Pág. 46, dice *Polonio* á *Ofelia*: *de hoy en adelante cuida de ser mas avara de tu presencia virginal*; debiendo decir: *en adelante escasea algo mas tu presencia virginal* [2];

1 Valmont de Bomare, Dicc. de Hist. Nat. Artic. *Caille.*

2 ———————— From this time
Be somewhat scanter of your maiden presence.

porque *ser una doncella mas avara de su presencia virginal* es guardar, codiciar ella misma su propia presencia, cosa sin significado, y que no se halla en el original que se traduce.

Pág. 56, dice la *Sombra*: ¡*Oh*! *si no me fuera vedado manifestar los secretos de la prision que habito, pudiera decirte cosas que la menor de ellas bastaria á despedazar tu corazon; helar tu sangre juvenil; tus ojos inflamados como estrellas saltar de sus órbitas: tus anudados cabellos separarse erizándose como las puas del colérico espin.* ¿Donde está aquí la Gramática Castellana? para que la haya debe traducirse así: *Pero si no me fuera prohibido revelarte los secretos de la prision que habito, te descubriria arcanos, cuya menor palabra despedazaria tu alma; helaria tu sangre juvenil; haria que tus ojos como dos estrellas saltasen estremecidos de sus órbitas;*

Ibid. pág. 296. Edic. de Shak. t. X. *scanter* es mas escasa: *be scanter* escasea mas, ó sé mas escasa.

que tus anudados y trenzados cabellos se soltasen, y que cada pelo se erizase como las puas del airado espin [1]. La sintáxîs de esta oracion : *la menor de ellas bastaria::: tus ojos inflamados como estrellas saltar de sus órbitas*, mas bien parece Árabe que de ninguna lengua moderna ; y mucho ménos de la nuestra : en castizo Castellano se dice : *la menor de ellas bastaria á despedazar tu corazon : á helar tu sangre juvenil : á hacer que tus ojos inflamados como estrellas saltasen de sus órbitas* ; pero no como lo ha traducido el pobre Inarco.

Pág. 59 , dice la *Sombra* : *la qual* (ponzoñosa destilacion) *de tal manera es contraria á la sangre del hombre , que semejante en la sutileza al mercurio , se dila-*

1 ——————— But that I am forbid
To tell the secrets of my prison — house
I could a tale unfold , whose lightest word
Would harrow up ty soul ; freese ty joung blood;
Make ty two eyes , like stars , start from the sphere;
Ty knotty and combined locks to part,
And each particular hair to stand on end
Like quills upon the fretful porpentine.
Ibid. pág. 308.

ta por todas las entradas y conductos del cuerpo. [1] ¿Que Anatómico ha llamado jamas *entradas* á los orificios de las arterias, venas, conductos, &c.? ¿Quien no ve que aquí *gate*, puerta, debe traducirse con la voz *canal* y *alley* con la de vena? Adelante, y acabemos el primer Acto, porque esta Tragedia es muy larga.

Pág. 69, dice *Hamlet*: *vamos, poned el dedo en la boca, yo os lo ruego*::: debe decir: *vamos, guardad silencio* (ó secreto) *os ruego* [2]: ¡pero *poned el dedo en la boca*! ¿y para que? ¿para mamárselo? ¿para mordérselo? ¡Ah! ¡S. Traductor! El original no dice eso, y sí que callen, que guarden silencio, el que quando se personifica, se pinta con el dedo formando cruz

1 .... That, swift as quick-silver it courses throug
The natural gates and alleys of the body, &c.
Ibid. pág. 311. — Le Tourneur, pág. 54, ::: subtile, comme le vif argent, elle court et s'insinue dans tous les canaux, toutes les veines du corps.

2 ———————— Let us go in together;
And still your fingers on your lips I pray.
Ibid. pág. 320. — Le Tourneur: *et Touyours le doigt sur les levres* (lo qual no es el dedo en la boca) pág. 63 de la Traduccion Francesa.

con la boca cerrada. Muy de extrañar es que no haya Vm. visto pintado ó en estátua en Italia, Francia, Inglaterra y España á *Harpócrates*, Dios del silencio,

Quique premit vocem, digitoque silentia suadet.

ni ménos se acuerde con que miedo insinuó la *Sombra* pág. 56 los horrorosos secretos de la prision que habita. ¿Y habrá quien imprima que el traducir es fácil? ¡Fácil! Dificil, y muy dificil quando se ha de hacer bien.

Ahora que ya ha caido el telon del Teatro en que se representa la Tragedia del *Hamlet*, traducida al Castellano por *Inarco Celenio*, *Poeta Árcade*, podemos hablar con franqueza, pero sin que nadie nos oiga. Este Acto no ha sido poco divertido, pues hemos visto que en el Mundo literario tambien hay aventureros que saben porque ellos se lo creen; que el primer cuidado que tienen es despreciar á todos los que no les rinden parias; que hablan de Inglés, y de todas las lenguas an-

tiguas y modernas sin deletrear siquiera sus Escritos ; que se creen Alambicadores ó Químicos del Castellano , y en lugar de purificar este Idioma , lo llenan de escorias , incrustaciones é impurezas ; que tienen gran cuidado de no aparecer con la cara descubierta , y sí con engañosa mascarilla.

Ahora sí que puede exclamar el Árcade con razon : "¡Oh , Dios omnipotente y máxîmo! ¡Que tan hábiles y exîmios nos hiciste! ¿Por que así como somos universales en las ciencias , no somos universalmente venerados [1]? "

Pero demos fin al intermedio , y oigamos el

ACTO SEGUNDO

de la estupenda traduccion de la pobre é infelice *Hamlet* ; y abra la primera escena *Voltiman* , que dice : *satisfecho de este pro-*

1 Derrota de los Pedantes , pág. 54. Madrid , en la Imprenta de D. Benito Cano. 1789.

cedimiento el anciano Rey le señala sesenta mil escudos anuales , &c. quando debia decir *unos sesenta mil reales* vellon [1] , porque el original trae : *Gives him tre thousand crowns in annual fee.* ¿No sabe el Traductor que cada corona (*crown*) , segun la *Enciclopedia Inglesa* , vale cinco chelines esterlines , ó en moneda de Francia cinco libras y diez y seis sueldos, que en moneda de España son seis pesetas ménos quatro sueldos , &c ? ¿Ignora tambien que el escudo en España , si es de oro, vale la mitad de un doblon? ¿ocho reales de plata si el escudo es de plata? ¿y que los hay tambien imaginarios del valor de diez reales? ¡Que tal! Todo el coro de las Musas se lamenta de que el Árcade haya incurrido en tan garrafal desatino.

Pág. 91 , dice *Polonio* : *Ah! por poco que*

1 Gives him three thousand crouns in annual fee. Edic. de Shakesp. *ya cit.* pág. 330. — Le Tourneur lo entendió , y traduxo 3000 *écus* de France.

las circunstancias me ayuden, yo descubriré la verdad donde quiera que se oculte [1] ; *aunque el centro de la tierra la sepultára* : y la Academia Española previene que el centro de la tierra no sepulta ; que en él se se sepulta ó esconde alguna cosa , porque el centro es aquí el lugar en que se sepulta ó esconde , y no la persona que sepulta.

En la pág. 97 se mudó el nombre de *Rosencrats* , que trae el original, en el de *Ricardo* , sin duda porque aquel no tiene terminacion castellana , y para no atolondrar los oidos con él quando se representase en España la traduccion ; en cuyo caso este seria el menor de los defectos , y el mayor tanto desacierto como se ha atribuido á *Shakespeare* , la falta de lenguage, y el ningun interes que se le ha sabido conservar.

1 If circunstances lead me I will find
Where thruth is hid , thought it were hid indeed
Within the centre.
Ibid. pág. 336.

Pág. 106, dice *Hamlet* : ¿*Acude siempre el mismo concurso*? debiendo decir : ¿*tienen el mismo concurso*? [1] Aquí no hay *acude* ni *siempre* ; y *acude el mismo concurso* es mucha , mucha miseria en Castellano.

Pág. 114, dice *Hamlet* : *Mucho se te ha arrugado la cara desde la última vez que te vi* ; debiendo decir : *mucho te ha crecido la barba*: [2] aquí no hay *arrugas* ni *vejez* , y el mismo *Hamlet* explica este pasage mas adelante , quando dice á Polonio, que cree demasiado largo lo que el primer Cómico ha declamado : "*Lo mismo dirá de tus barbas el Barbero* [3] ". *Le Tourneur* entendió bien el sentido del original, pues traduce pág. 106 *ton visage a bien allongé depuis que jé t'ai vu*; y aunque no habla de la barba , se explica lo bastante para que el Lector entienda que lo que

1 Are they so follow'd?
Ibid. pág. 347.
2 Why , thy face is valanced since I saw thee last.
Ibid. pág. 354. — *valanced* es colgada de seda ó fleco.
3 El Hamlet traducido , pág. 118.

Hamlet dice al Cómico es que la barba le ha crecido. Como este Acto es corto en *Shakespeare*, y por otra parte no me quiero engolfar en las infidelidades y substituciones de los versos que hay en él, imitemos al Autor en la brevedad, y sea tambien breve el intermedio. ¡Que dirá Apolo á vista de tanto desacierto! ¡Como exclamará eternamente contra los atrevidos Traductores! Me parece que todavía resuenan en mi oido estas palabras en boca del mismo Apolo en la *Derrota de los Pedantes*: "¡Y que traducciones! hechas casi todas sin conocimiento de la materia que en ellas se trata, sin poseer bastantemente ninguno de los Idiomas, y en donde se ve estropeada hasta el exceso el habla castellana, enervando su robustez, y afeando con aliños, que no le pertenecen, su gracia y hermosura natural [1] ".

1 Derrota de los Pedantes, ya cit. pág. 68.

El Soliloquio de *Hamlet* de la escena IV del

ACTO TERCERO

traducido por Inarco, ofrece un quadro casi inimitable de lo mucho que puede desfigurarse por un intérprete el sentido del pasage mas patético: dice al principio [1]: *Qual es mas digna accion del ánimo, sufrir los tiros penetrantes de la fortuna injusta, ú oponer los brazos á este torrente de calamidades, y darlas fin con atrevida resistencia.* En el original se lee:
Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And, by opposing, end them? [2]

Aquí traduce *to take arms*, *oponer los brazos*, sin haber entendido el sentido del verbo *to take*, que no significa *oponer* sino *tomar*; y habiendo confundido el substan-

1 Hamlet, trad. pág. 131.
2 Edic. de Shakesp. ya cit. pág. 371.

tivo *arms* armas con *arms* brazos, con lo que ha unido ámbos errores, y ha resultado otro mayor, que es la ignorancia de la frase Inglesa *to tatke arms*, tomar las armas, armarse; y he aquí como á *Hamlet* en la duda de si es mas noble sufrir los tiros y saetas de la fortuna cruel, ó armarse contra un diluvio de penas, y aniquilarlas con intrépido denuedo (esto es, matarse) se le hace *oponer los brazos*, que en Castellano es parar algun golpe con los brazos, y no tomar un puñal, una espada, &c. con que puede uno quitarse la vida, y salir de las miserias que suelen afligirnos en demasía en este miserable valle. Ya se ve, como brazo es valor, dixo *Inarco*, para que sea intrépido el denuedo diré *brazos* en plural, en lugar de *brazo* en singular; y he aquí el *to take arms* del gran Poeta *Shakespeare* presentado como un *Arlequin de farsa* en un Monólogo tan sublime. No es ménos gracioso lo que sigue en su traduc-

cion: *Morir es dormir*: *¿no mas? ¿y por un sueño dirémos, las aflicciones se acabáron y los dolores sin número; patrimonio de nuestra débil naturaleza?..... este es un término que debiéramos solicitar con ánsia. Morir es dormir.....y tal vez soñar.* El original dice así:

to die; — to sleep; —
¿No more? — and, by a sleep, to say we end
The heart—ach, and the thousand natural shocks,
That flesh is heir to, — 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep; —
¡To sleep! perchance to dream[1]*; Ay, there is the rub;*

Qualquiera que entienda estos versos conocerá que *Hamlet* discurre aquí acerca de si morir es lo mismo que dormir, para lo qual dice solo *morir*; — *dormir*; — *No mas*? — con sus pausas que indican la puntuacion y la rayita — quedando indeciso; pero el Árcade le decide en el momento contra el sentido de todo el Monólogo, y destruyendo todo el efecto

1 Ibid.

teatral que es capaz de producir y ha producido siempre que ha caido en diestro Actor. ¿*Quien*, *si esto no fuese* (sigue el traductor) *aguantaría la lentitud de los Tribunales*, *la insolencia de los empleados*, *las tropelías que recibe pacífico el mérito de los hombres mas indignos*, *las angustias de un mal pagado amor*, *las injurias y quebrantos de la edad*, *la violencia de los tiranos*, *el desprecio de los soberbios*? *Quando el que esto sufre pudiera procurar su quietud con solo un puñal.* [1] El original trae:

For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffed off this mortal coil
Must give us pause: There is the respect,
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong: the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the laws delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,

1 El Hamlet, trad. loc. cit.

When he himself migth his quietus make
With a bare bodkin? 1

Todo el órden de los pensamientos de *Shakespeare* está invertido desde el quinto verso, sin duda porque *Inarco* le ha querido mejorar; ¿pero lo ha conseguido? ¿y aun quando lo hubiese verificado, es dado á un traductor que quiere presentar una copia fiel, desenquadernar unos pensamientos tan bien dispuestos por el Autor? Para que el público vea quanto ha desfigurado este monólogo, he aquí la traduccion de todo él con muy pocas alteraciones, y ménos adiciones.

1 Edic. de Shakesp. cit. pág. 372.

HAMLET.

To be, or not to be, that is the question: —
Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And, by opposing, end them? — to die; — to sleep;
No more? — and, by á sleep, to say we end
The heart — ach, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, — 'tis á consummation
Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep; —
To sleep! perchance, to dream; — Ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffed off this mortal coil,
Must give us pause: There is the respect,
That makes calamity of so long life:
For who would beare the whips and scorns of time,
The oppresor 's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the laws delay,
The insolence of office, and the spurns

HAMLET.

"Exîstir ó no exîstir, este es el punto: — ¿que cosa prueba mas energía en el alma, sufrir los tiros y saetas de la fortuna atroz, ó armarse contra un diluvio de penas, y aniquilarlas con intrépido denuedo? — Morir; — dormir; — ¿no mas? — y, con un sueño, decir se acaban las angustias y mil quebrantos que en herencia nos dexó Naturaleza, — es un término que debemos anhelar. Morir; — dormir; — ¡dormir! quizá soñar; Sí, esto es lo que detiene; porque el no saber que sueños podrán ocurrirnos en el silencio de la muerte, ya libres de este mortal bullicio, pide meditacion: he aquí la causa de que duren tanto nuestras calamidades: ¿quien si no, sufriria los azotes y escarnios del dia; la injusticia del opresor; el desprecio del orgulloso; los tormentos de un amor despreciado; la lentitud de los Tribunales; la insolencia de los empleados; y

That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? who would fardels beare,
To groan and sweat under á weary life;
But that the dread of something after death, —
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns, — puzzles the will;
And makes us rather beare those ills we have,
Than fly to others that we know not of;
Thus conscience does make cowards of us all:
And thus the native hue of resolution
Is sickly'd o'er with the pale cast of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard, their current turn away,
And lose the name of action. — Soft you, now!
The fair Ophelia? — &c.

Edic. de *Shakespeare* ya cit. pág. 370. y sig.

los puntillones que pacífico recibe el mérito, de hombres indignos, quando él mismo con solo un alfiler podria salir de todo? ¿Quien sufriria tan enorme peso para gemir y sudar en afanosa vida, á no ser que el temor de que algo sobrevive á la muerte, — aquel pais desconocido, del qual ningun viajante vuelve, — nos hace titubear, y mas bien aguantar los males que nos afligen, que huir á otros que no conocemos? De este modo nos acobarda á todos nuestra propia conciencia; de este modo desfallece la mas bella resolucion al pálido resplandor de este pensamiento; las mayores y mas importantes empresas toman otro curso, y al fin no se executan — Pero..... la hermosa Ofelia! &c."

Compare el lector esta traduccion con la de *Inarco*, y ámbas con el monólogo original de *Shakespeare*, y decida qual de las dos es mas exâcta, mas patética, mas sublime; y entre tanto que esto sucede, haré unas breves reflexîones que no tienen

otro fin que el de enseñarle en que consiste la belleza de este pasage para que aprenda á traducirlo.

Me parece que no puede negarse que la Poesía es sublime, quando sin ostentacion de imágenes ó de palabras inspira horror por una feliz eleccion de circunstancias. [1] Quando *Macbeth* en *Shakespeare* va á consultar las hechiceras, las halla en un sótano acupadas en cumplir ciertas ceremonias mágicas; y preguntándolas que hacen, le responden: "una cosa que no tiene nombre." La sangre se hiela al pensar que su ocupacion es tan mala y vil que ellas mismas no tienen nombre para señalarla, ó á lo ménos temen pronunciarlo. Aquí no se necesita elevar el estilo, ni un gran luxo de ideas, porque el alma asombrada halla alguna cosa que la embarga enteramente sin que le resulte el menor estorbo. De esta clase de sublime es el que produce el monólogo del

1 Beatie, trat. del Sublime, &c.

Hamlet sin que sea preciso graduarlo. ¿Quien no ha de interesarse y de conmoverse en gran manera al ver á este Príncipe en aquella situacion terrible é insoportable para él, ventilando las razones á favor y contra del suicidio? ¿Y á quien puede ocurrirle que el Actor conseguirá en este pasage tanto efecto, diciendo: *morir es dormir* afirmando absolutamente, como interrumpiéndose á sí propio en ademan de reflexîonar que cosa es *morir*; deteniéndose en esta meditacion, y pronunciando despues la palabra suelta *dormir*, que son las dos grandes ideas, de cuya identidad espera sacar su consuelo dándose la muerte? Este período en *Shakespeare* pinta el sobresalto y turbacion de *Hamlet*, y en *Inarco Celenio* es de un Moralista que discurre con frialdad sin la menor agitacion de su corazon: efecto muy distante del objeto de su Autor, y de la misma Tragedia; y he aquí como ha sabido el Traductor vestir á *Hamlet* para

que en dos renglones ya haga el papel de Arlequin, ya de un Moralista frio.

Ademas, ¿ignora *Inarco* que esta traduccion invierte todo el fin moral del monólogo? ¿No sabe que *Hamlet* deduce de sus sabias reflexîones que *morir* no es lo mismo que *dormir*, verdad tan importante para el órden social, y para la felicidad del hombre? ¿Por que comenzará, pues, su traduccion calumniando de este modo al gran *Shakespeare*? Ah! detente, Musa imprudente?..... Pero sigamos la gran empresa.

Pág. 152. dice *Hamlet*: *pues quiero vestirme todo de arminios*; debiendo decir: *de martas cebelinas* [1], que es lo que significa *sables*, pues arminio en Inglés es *ermine*.

Pág. 166. dice *Hamlet*: *¿No podria hacerme lugar entre un coro de Comediantes*? y debe decir: *en una compañía de Cómi-*

1 For I w'll have a suit of sables. Ibid. pág. 392.

cos. [1] *Le Tourneur* lo entendió, pues dice pág. 153. *m' aggreger á un troupe de comediens.* En la misma pág. dice Horacio: *mediano papel*, quando el original dice: *media parte.* [2] ¿No sabe *Inarco* que los Actores en tiempo de *Shakespeare* no tenian sueldo fixo, y que las entradas se dividian en partes, que se distribuían á los Cómicos, no siempre, segun el mérito de cada uno? [3]

Pág. 173. dice *Hamlet*: *Ves? estos son los toques*, debiendo decir: *estas son las llaves.* [4] *Stop* en *Shakespeare*, segun *Johnson*, significa: *an instrument by which the sounds of wind musick are regulated*, que en castellano quiere decir: *un instrumento por el qual se arreglan los sonidos de la*

1 Get me a fellowship in a cry of players, Sir? Ibid. pág. 403. *Cry* significa compañía, y en este sentido se halla usado en el Coriolano, Malone; y Davies. Dram. Miscel. tom. III. pág. 56.

2 Half a share. Ibid. pág. 404.

3 Account of the Antient theatres, por Malone. Ibid.

4 Look you, these are the stops. Edicion de Shakespeare ya cit. pág. 409.

Música de viento: pero quien no sabe, no entiende. ¿Quien creería que *Inarco* tan poco habia de entender á *Le Tourneur*? Este hizo de la flauta de que habla la Tragedia un órgano, en una palabra, le supuso teclas, y así traduxo *Stops* por *teclas*, que en Frances son *touches*; y nuestro pobre Traductor creyó que *touche* en Frances correspondia al Español *toque*. ¡Habráse visto mayor desconcierto!

Pág. 189. dice *Hamlet*: *y dexad que yo os tuerza el corazon. Así he de hacerlo sino le teneis* (el corazon) *de impenetrable pasta*, quando debia traducir este verso como sigue: *Así lo haré sino es impenetrable ó de materia impenetrable* [1]; porque *Stuff* aquí es *esencia*, *materia*, y no pasta. Los corazones de pasta no estan en los cuerpos animados; en las confiterías suelen venderse para niños y golosos. *Le Tuorneur* entendió el sentido, pues traduce: *car je*

1 For so I shall,
If it be made of penetrable stuff;
Ibid. pág. 422.

vais le faire ; que je voie s' il est encore sensible et penetrable , &c. [1]

Pág. 197. dice *Hamlet : con tal medicina lograreis solo irritar la parte ulcerada* ; quando debe decir : *cubrir de película la parte ulcerada* [2], en cuyo pasage acredita el Traductor que no sabe que *to skin* es cubrir con el cútis ó película , y que *to fillm* significa lo mismo con muy corta diferencia , y para salir del atolladero ha puesto *irritar*, que es todo lo contrario; pues la irritacion casi siempre despelleja quando se verifica en partes ulceradas , y ella es fuerte.

Pág. 198. dice *Hamlet : tal vez es un ángel quando sabe dar á las buenas acciones una cierta facilidad con que insensiblemente las hace parecer innatas* ; debe decir : *tal vez es un ángel en esta , que tambien da para el uso de las buenas y*

1 Pág. 175.
2 It will butt skin and fillm the ulcerous place; Edic. de Shakesp. ya cit. pág. 431.

virtuosas acciones un exterior que las adapta muy bien. [1] Aquí no hay *facilidad*, ni *innatas*, ni *insensiblemente*, en una palabra, casi nada hay de lo que dice el Traductor; bien que esto lo tomó de *Le Tourneur* pág. 183.

Pág. 200. dice *morciélago*, en lugar de *murciélago ó murceguillo*, que es como llamamos nosotros á esta ave nocturna.

Pág. 201. dice: *que es mucho gusto ver volar al minador con su propio hornillo*; y el original trae: *que es mucho gusto ver volar al artillero con su propio petardo.* [2] Aquí *Engineer* es artillero, y *petar* petardo con que se incendiaban y derribaban las puertas de las plazas sitiadas, como lo dice la *Enciclopedia Inglesa*, y lo sabe todo buen militar. ¡Que lástima será ver á un artille-

1 Is an Angel yet in this;
That to the use of actions frair, and good
He likewise gives a frock or lyvery
That aptly is put on:
Ibid. pág. 432.

2 For, 'tis the sport, to have the engineer
Hoist with his own petar:
Ibid. pág. 435.

ro volando qual cohete por la region de *Eólo*, unas veces en línea perpendicular, otras formando ziczaques, otras en fin brincando como un baylarin de maroma! Confieso que esta diversion me es muy sensible; pero tan indiscretos suelen ser algunos que manejan armas de fuego, y tal su ignorancia, que la suerte, la Providencia, les castiga con mano pesada; en cuyo caso la paciencia es el único remedio.

" ¿Pero que especie de fatalidad domina hoy en la Literatura Española? ¿Por que los que debian escribir callan, quando aun los que no saben leer escriben? Que ¿tan grande será la tiranía de la ignorancia, tan comun será ya la superfluidad y el pedantismo, que no se atrevan los que lloran en silencio esta general corrupcion á declamar altamente contra ella? ¿Se verá siempre salir de las escuelas esa juventud determinada, que habiendo recibido apénas unas ideas escasas del buen gusto y sana doctrina, no hallando propor-

cion para seguir una de las carreras en que el mérito se corona, y desdeñando los exercicios útiles, se abandona, instigada de la necesidad, á tratar materias científicas que enteramente desconoce?..... [1]

"Pero vosotros (añade *Apolo*), y tú mas que todos ellos odioso é insufrible, vosotros insultarme de esta manera!.... Vete, y dí á los tuyos que todo mi enojo, que todo mi poder amenaza su vida: que se retiren, y que si es posible enmendar de algun modo los desaciertos que han cometido, solo será callando, y callando eternamente: que no menor reparacion exîgen su ignorancia, su locura y su atrevimiento: llevadle." [2]

Pasemos al

ACTO QUARTO

de la Tragedia, traducida al Castellano por *Inarco Celenio*, *Poeta Árcade.*

1 Derrota de los Pedantes, pág. 66 y 67.
2 Ibid. pág. 78.

Pág. 204, dice *Claudio*: ¡*Funesto accidente*! *Lo mismo hubiera hecho conmigo si hubiera estado allí*; debiendo decir: ¡*Funesto accidente*! *Lo mismo hubiera hecho con nosotros si hubiéramos estado allí* [1], porque el *us* se refiere á los dos que componen el diálogo, y son *Claudio* y la *Reyna*.

Pág. 223, dice *Horacio*; *pero la misma extravagancia de ellas mueve á los que las oyen, á retenerlas, exâminando el fin con que las dice, &c.*; y el original trae: *pero la misma extravagancia de ellas mueve á los que las oyen á inferir*; *y las adivinan* [2], porque *to aim* aquí es lo mismo que *to guess*, que significa adivinar, y no exâminar; y *to collection* es inferir, y no retener. [3]

1 O heavy deed!
It had been so with us, had we been there:
Edic. de Shakesp. cit. pág. 437. (Le Tourneur lo entendió: O funeste evenement! Nous aurions eu le memme sort si nous eussions eté a sa place, pág. 187.)

2 ———————— doth move
The hearers to collection; they aim at it.
Ibid. pág. 448.

3 Steevens. Ibid.

Pág. 231, dice *Claudio* : *quando los males vienen, no vienen esparcidos como espías, sino reunidos en esquadrones* ; debiendo decir : *reunidos en batallones.* [1] No es fácil adivinar por que ha querido el Traductor que los males fuesen caballeros; pues en el Autor y *Le Tourneur* son tropa de infantería.

Pág. 239, dice *Laertes* : *pero la naturaleza es muy fina en amor, y quando este llega al exceso, el alma se desprende tal vez de alguna preciosa parte de sí misma, para ofrecérsela en don al objeto amado.* ¿Por que habrá añadido el Traductor *exceso*, que no se halla en el original? ¿Por que habrá querido que el *alma se desprenda tal vez de una preciosa parte de sí misma*, que tambien ha añadido al original? ¿Donde están las partes del alma? ¿Donde el alma corpórea? ¿Es lo mismo natu-

1 ——— they come not single spies,
But in batalions.
Ibid. pág. 453.

raleza que alma? Aprenda *Inarco* lo que dice aquí *Laertes*: *La Naturaleza se afina por el amor; y do quiera que esto se verifica, envia alguna preciosa parte de sí misma en pos de la cosa que ama* [1]: así lo entiende qualquiera que sabe el Inglés; y así se deduce de la explicacion de *Johnson*; pero *Celenio* aquí se ha acogido á *Le Tourneur*, y ha copiado un disparate. Toda esta algarabía se debe á la ignorancia del Inglés, de la Metafisica, y de la Física: adelante. Cerremos este quarto Acto, pues ya es justo que descanse el auditorio con lo que dice el mismo *Claudio*:::::

Pág. 258: *de suerte que te será muy fácil, con poca sutileza que uses, elegir una espada sin boton, y en qualquiera de las jugadas tomar satisfaccion de la muer-*

1 Nature is fine in love: and where 'tis fine
It sends some precious instance of itself
After the thing it loves.

Ibid. pág. 459. — Inarco siguió á Le Tourneur, que dice: la Nature est epurée par le sentiment de l'amour, et l'ame qu'il exalte detache, et envoie toujous quelque portion precieuse a elle méme a la suite de l'objet qu'elle aime. Pág. 216.

te de tu padre; lo qual debe traducirse como sigue: *de suerte que con destreza (ó cierta ligereza de manos) puedes escoger una espada sin boton, y en una estocada vengar la muerte de tu padre* [1]; pero claro está que *Inarco* no entendió á *Shakespeare*, que se acogió á *Le Tourneur*, y que le copió con sus errores. ¡Es posible que ignore un hombre tan sabio que en Castellano no se llaman *jugadas* las estocadas, ni los botonazos, &c. del juego de la esgrima, y sí las de los naypes y otras! Nadie lo creyera, sino lo tocase, que el Traductor hubiese podido darnos pruebas tan convincentes de su raro y estupendo saber. Con razon dice, pues, la *Derrota de los Pedantes*: "Vm. es pacato y pusilánime en demasía; ¿por que no le anima á Vm. el mismo exemplo? ¿No ve

1 So that, with aese,
Or with a little shuffing you may shoose
A sworth unbated, and in a pass of practice
Requite him for your father.
Ibid. pág. 474. — *Pass of practice* en la esgrima, es estocada en Castellano.

Vm. esos Autores que componen para el Teatro con quanta imperturbabilidad toleran los vayvenes de la fortuna? Escriben, los silban, y vuelven á escribir; vuelven á silbarlos, y vuelven á escribir. ¡Oh! almas grandes, para quienes los chiflidos son arrullos, y las maldiciones alabanzas!

ACTO QUINTO.

Ya nos hallamos muy adelantados; ya no dista tanto la catástrofe de la Tragedia: *Hamlet* va á espirar; y ¿qual será la suerte de su Traduccion?

Sin embargo de que este quinto Acto está lleno de quadros mas brillantes que los anteriores, en que resplandece tanto la ciencia de la Arcádia; quiero para que los Lectores no se deslumbren y pierdan de vista al inmortal *Sakespeare*; quiero citar solo un par de pasages para acabar.

Pág. 301, dice *Enrique*: *Pues Señor, el Rey ha apostado contra él seis caballos bárbaros, &c.*; debiendo decir: *seis ca-*

ballos de Berbería. [1] ¡Que tal! ¡ Puede no deslumbrar con su estupendo saber quien llama caballos *bárbaros* á los *berberiscos*, tan famosos en todos tiempos y lugares, y principalmente en el Norte!

Pág. 304 , dice *Horacio* : *Este me parece un vencejo* ; y lo que el original trae es: *Este me parece una abubilla*: *lapwing* [2], ave muy diferente del *vencejo* , en Inglés *marlet.* ¡Que *bárbaro*! ¡Que *vencejo*!

Creo que el Público ilustrado á vista de esta catástrofe tan atroz ; de un sacrificio tan inhumano de *Shakespeare* , del Inglés y del Castellano ; me dispensará de la dura obligacion en que me veo de ensangrentar mas esta escena , que aunque Tragi-cómica , ya está demasiado inundada de sangre. Pero consuélenos á todos

1 The King, sir, hath wager'd with him six Barbary horses. Ibid. pág. 507.—Le Tourneur trae pág. 268 : *Seigneur le Roy a gagé contre lui six chevaux barbes , &c.* Señor Inarco , *Barbary* en Castellano es *Berbería.* Enciclop. Ingl. art. Barbs.

2 This lapwing runs away with the shell on his head. Ibid. pág. 508.

la circunstancia de que el Héroe ha sido el provocador, y ha desafiado á los que con mas estudio, mas aplicacion, mas modestia cultivan las Ciencias, retirados con su virtud y sus libros.

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?
Quam ferus et verè ferreus ille fuit.
Tibul.

Si esta leccion, que en defensa de la Patria acabo de dar á *Inarco*, produxera todo el efecto que deseo; si en adelante se viera mas circunspeccion en los que ni saben, ni se hallan ya en estado de saber; si tanto bachiller atropado substituyera el estudio y moderacion al oficio de maldecir; finalmente si se persuadieran todos de esta gran máxîma: que *los talentos sublimes, para saber poco, necesitan de suma aplicacion*; España tendria mas Sabios, mas Labradores, ménos *Bavios* y mas Artistas; y entónces ¡que estado tan feliz!

ERRATAS.

Pág.	Dice.	Diga.
XIV. . . .	*from antient.* . .	*for antient rules.*
XVI. . . .	las mejores. . . .	muy buenas.
LII.	*to tatke arms.* . .	*to take arms.*
LXVI. . . .	*an Angel.*	*Angel.*

7.

PR 2807 C35
Cladera, Cristóbal
Exámen de la tragedia intitulada Hamlet

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 12 01 16 019 8